

EL LÉXICO CARACTERÍSTICO DE LOS VALLES DEL CIDACOS Y DEL ALHAMA (II)

por

José María Pastor Blanco*

Resumen

El objeto de este artículo -parte de otro mucho más amplio, en avanzado proceso de elaboración- es mostrar la enorme riqueza léxica que encierra la Rioja Baja a partir de un reducido número de voces ordenadas alfabéticamente como si de un diccionario se tratara. Recojo en buena parte de ellas testimonios espontáneos recogidos durante la encuesta que aclaran el significado exacto de las mismas al tiempo que nos muestran rasgos morfosintácticos riojanos poco conocidos de los estudiosos y que considero del mayor interés. Finalmente me detengo en el análisis detallado de alguna de estas formas.

Abstract

The aim of this paper -a part of a bigger one in an advanced process of elaboration- is to show the high lexical richness of the Low Rioja, based on a certain number of alphabetically ordered words, like in a dictionary. In most of these words I put down spontaneous statements gathered during the poll. Statements which express the true meaning of the words as well as their morphosyntactic traits from La Rioja, almost unknown by scholars, but of high interest. Finally I write down a detailed study of some of these forms.

Continuamos el recorrido por el universo léxico de la Rioja Baja. Incorporo en esta ocasión todo un conjunto de voces populares desconocidas en su mayor parte de la lengua general pese a tener aquí un notable arraigo. Son formas coloquiales (arcaísmos, dialectalismos, vulgarismos) que afloran de continuo en el habla cotidiana de esta tierra y que deben preservarse como herencia que son de nuestro pasado. Veámoslo.

D

dalla.- f. Dalle, guadaña. (Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Cervera del Río Alhama, Rincón de Soto).

dallín.- m. Instrumento agrícola de forma algo parecida a la del dalle y empleado para cortar matas, hierbas, ramas en el campo, etc. (Alfaro).

dar.- tr. ~ **agua**, llevar las caballerías a abrevar. *Coge el macho y llévalo al río a dar agua.* (Aldeanueva de Ebro). **2.** ~ **auditorio**, dar a conocer a la gente directamente o permitir que se enteren de algunos hechos un tanto privados. *Dejemos el bar y vamos al*

*. Universidad de La Rioja

paseo pa no dar auditorio de lo que pasó. (Arnedo, Calahorra). **3. ~ de mano**, dejar el trabajo comenzado, descansar, ya sea por un breve tiempo, ya definitivamente. *La faena cotidiana del labrador es interrumpida, lo que se llama “dar de mano”, dos o tres veces pa beber un trago y fumar un cigarrillo.* (Aldeanueva de Ebro).

dea.- f. Manía. (Rincón de Soto).

decena.- f. Vereda. (Cornago).

delgazar.- tr. Pasar la masa del pan por la sobadera. (Arnedo, Herce, Quel).

desagicar.- tr. Separar, desligarse de una persona que nos da la lata y no es posible separarse de ella. *Tengo un primo que no lo puedo desagicar de mi casa.* (Calahorra).

desahogo.- m. Trastero de una casa. (Calahorra).

desbafarse.- prnl. Perder su aroma el vino, la colonia, etc. por el paso del tiempo o por haber dejado abierto su recipiente. (Alfaro, Cervera del Río Alhama, Grávalos).

descarado, da.- adj. Dícese de lugar que no está resguardado del viento del norte. *No me agrada el lugar de la huerta elegido pa merendar; está muy descarao.* (Arnedo).

descardar.- tr. Escardar, eliminar los brotes inútiles de la cepa. (El Villar de Arnedo, Tudelilla).

descavanar.- tr. Entre los viticultores, quitar tierra de alrededor de la cepa para que entre mejor la humedad o para echar el abono. (Aldeanueva de Ebro).

descavado.- m. Entre los viticultores, labor realizada alrededor de las cepas al descavar. (Aldeanueva de Ebro).

descavar.- tr. **descavanar.** (Aldeanueva de Ebro).

descluecar.- tr. Quitar la fiebre a las gallinas cluecas; antiguamente, uno de los sistemas más usados consistía en meter a la gallina en un balde de agua fresca. (Arnedo).

descocadora.- f. Pequeña máquina utilizada para eliminar la cáscara verde y hojas de los almendrucos. (Arnedillo, Arnedo, Corera, Pradejón, Quel, Valle de Ocón).

descocar.- tr. Quitar a la nueces y almendrucos la cáscara verde. (Arnedo, Cervera de Río Alhama).

descocotar.- tr.-prnl. Desnucar, golpear en la cabeza a una persona o animal. (Pradejón). **2.** Descoronar, quitar los cocotes a las remolachas durante su recolección. (El Villar de Arnedo).

descomar.- in tr. Obtener y sacar los granos y semillas de los cereales y leguminosas de sus espigas y vainas a base de golpes. *He pasau la mañana descomando el centeno pa cer los vencejos.* (Arnedo, Bergasillas, Herce).

descorte.- m. Conjunto de paja que se lleva el viento al aventar la parva. (Alcanadre, Pradejón). **2.** Porción de agua que baja por un brazal de riego, una vez cerrada la cilla de la madre principal. *A la hora en punto señalada por el guarda corta el agua, que con el descorte terminaré de regar la pimienta.* (Bergasillas, Calahorra).

desfiluchar.- tr. Quitar de una punta de la cuerda cosedera las fibras de cáñamo menores con el fin de que quede delgada y resulte fácil enhebrarla en su aguja alpargatera. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

desgazpachar.- tr. Entre los viticultores, labor vitícola llevada a cabo durante el mes de mayo y que consiste en quitar de la cepa ciertos renuevos o “gazpachos” que impiden

un mejor desarrollo de la planta y una óptima producción. (Aldeanueva de Ebro).

deshijuelar.- tr. **desnietar.** (Corera, El Villar de Arnedo).

deshila.- f. Torcida, mecha de algodón que se pone en el candil. (Cornago).

desllecar.- tr. Romper, arar una parcela de tierra que se había dejado inculta. *Como estiaño tengo poca tierra disponible, voy a desllecar y sembrar la parcela de Los Llanos.* (Calahorra, Tudelilla).

desmayo.- m. Variedad de almendra autóctona. (Ausejo, El Villar de Arnedo).

desmerdar.- tr. Enseñar a jóvenes muy incultos a trabajar y desenvolverse en la vida. *Debía haber sido maestra, porque en pocos meses desmerdo a las criadas y se me marchan después.* (Arnedo).

desnietar.- tr. Entre los viticultores, arrancar los brotes de la vid que salen en la axila de alguna hoja del sarmiento y son nietos de la cepa. (Ausejo, El Villar de Arnedo).

desniete.- m. Labor de desnietar. (Ausejo, El Villar de Arnedo).

desolivado, da.- adj. Natural de Préjano. (Común).

desparrizar.- tr. Eliminar los brotes de la viña que son estériles. (Autol).

despollizar.- tr. Cortar los pollizos o renuevos que salen al pie del olivo. (Arnedo, Ausejo, Galilea).

desporretar.- intr. Comenzar a crecer las plantas. (Bergasillas).

desraspar.- tr. Quitar las rasas o escobajo del racimo de uva antes de que vaya al recipiente para la fermentación. (Aldeanueva de Ebro).

desrasponadora.- f. Máquina empleada para quitar el raspón de las uvas antes de la fermentación del mosto. (Aldeanueva de Ebro).

destajar.- tr. Levantar uno o más tabiques en un espacio grande para obtener dos o más apartados. *He destajau la cuadra de mulas pa obtener un lugar dedicau a la vaca.* (Arnedo).

destral.- f. Hacha grande. (Aldeanueva de Ebro, Rincón de Soto).

desvenar.- tr. Entre los viticultores, quitar las raicillas que salen en la cepa por encima del injerto. (Rincón de Olivedo).

diablillo.- m. Tiritita de piel que aparece alrededor de las uñas. (Arnedo, El Villar de Arnedo).

dila.- adj. f. **agua ~**, agua que corre por las acequias de riego sin pertenecer a ningún regante; es como agua abandonada y cualquiera la puede usar para su beneficio. (El Villar de Arnedo).

dispensa.- f. Despensa. *Si quieres tomar algo, mira, que la dispensa está bien llena.* (Arnedillo, Herce).

dizque.- m. Lengua viperina en forma de tijereta. (Bergasillas). **2.** Cada uno de los dientes como de sierra, menudos y largos que llevan las hoces llamadas de sierra y el corquete de sacar espárragos. (Pradejón).

domingo m. ~ **de rebeldes**, domingo siguiente al de Resurrección. (Arnedo).

donar.- tr. En el vocabulario infantil, sortear mediante una frase o canción entre todos los participantes puestos en corro, para señalar quién “la lleva” o “la paga”. (Arnedo).

dormir.- tr. ~ **el pan**, dejar un tiempo a la masa del pan para que fermente. (Ajamil, Zarzoza).

dula.- f. Cabrada, rebaño vecinal de ganado caprino. (Cornago).

duricia.- f. Tumorcillo, dureza o callosidad que se forma en el cuerpo y sin importancia. (Calahorra, Tudelilla).

E

edrar.- tr. Binar, segunda labor efectuada en la viña. (Aldeanueva de Ebro, Autol).

2. Quitar la hierba de las huertas en el mes de junio. (Ausejo, Cervera del Río Alhama).

3. Cavar someramente la tierra de la huerta para quitar la costra y las hierbas. (Rincón de Soto).

edron.- m. Acción de edrar las plantaciones de la huerta con una azadilla. *Esta tarde he dau un edrón al tablar de pimientos.* (Rincón de Soto).

elasco.- m. Cordero asado. (Igea).

elección f. ~ **a piedra**, frase característica empleada por los aldeanos en los arriendos de ganado lanar “a diente”: El propietario cede al arrendatario unas borras que devolverá al final del contrato, no las mismas, sino otras del mismo diente y peso aproximado; además, cada año ha de abonar al propietario una borra elegida “a piedra”, que consiste en colocar las borras en el patio-corrал, y una persona designada, o el amo, desde el exterior tira una piedra por encima de la tapia y otros verán a qué animal tocó la piedra; es la res asignada para el propietario; se vuelve a repetir la tirada si la piedra no tocó a res alguna. (Cornago).

embalagar .- tr. Empalagar. (Arnedo, Herce, Quel).

embalago.- m. Empalago. (Arnedo, Herce, Quel).

embalagoso, sa.- adj. Empalagoso. (Arnedo, Herce, Quel).

emberrinchinarse.- prnl. Coger un berrinche, enojarse, enfadarse. *Cuando mi hijo pequeño semberrinchina, paice un animalito.* (Arnedo).

emblame.- m. Ligadura con que se ata el zumillo por las alas y pechuga para la caza con reclamo. (Valverde de Cervera del Río Alhama).

embocar.- tr. Dirigir toda el agua que viene por el cauce hacia una misma finca. (Cervera del Río Alhama, Préjano). 2. En los juegos infantiles, “calar” la pelota o balón, de manera que no se puede continuar el juego. *Ya no podemos juar porque se nos ha embocao la pelota en el tejaio.* (Arnedo).

embolicar.- tr. Embrollar, enredar, engatusar, confundir la realidad. *Me está embolicando de tal manera que ya no sé si en este momento es de día o de noche.* (Calahorra, Cervera del Río Alhama).

emboñigado, da.- adj. Dícese de la persona que por trastorno psíquico se queda en casa hasta muy tarde o sale de ella muy poco. *No te he visto en to el verano; paece como si estuvieras emboñigao.* (Aguilar del Río Alhama).

embozar.- tr.-prnl. Obstruir un conducto o cañería de agua. *Avisa al fontanero que se nos ha embozao el lavabo.* (Calahorra).

embruño.- m. Juego infantil hecho a partir de cajas de cerillas: Uno de los jugadores coloca en su mano cierto número de cartones; la cierra después y presenta el puño al contrincante para que acierte el número de cartones ocultos; dice entonces esta frase mágica: *X (nº), embruño, levanta el puño*. Si acierta, gana; de lo contrario, pierde. (Calahorra)

empajonar.- tr. Esparcir sobre la era, cuando sea preciso, paja menuda y agua para que pegue en el suelo y quede útil aquella para la trilla. (Pradejón).

empeltre.- m. Variedad autóctona de aceituna. (Ausejo, Tudelilla).

empentón.- m. Empellón, empujón. (Calahorra).

empezada.- adj. f. Dícese de la mujer soltera que no es virgen. (Calahorra).

empezgar.- tr. Empegar, dar un baño interior de pez a botas y pellejos de vino con el fin de obtener su total impermeabilidad. (Arnedo).

empinglado, da.- adj. Dícese del que está comprometido en un trabajo a medias, pero sin someterse a horario fijo. (Valverde de Cervera del Río Alhama).

empinglar.- tr. Realizar un trabajo determinado sin someterse a horario fijo. (Valverde de Cervera del Río Alhama).

empiparse.- prnl. Embriagarse. *En la cueva es fácil empiparse porque el vino fresco y con chispitas se bebe sin darse cuenta*. (Cervera del Río Alhama, Cornago, Enciso).

empiporrarse.- prnl. Comer en demasía. (Ausejo).

empligar.- tr.-prnl. Ensuciar, manchar trajes y vestidos. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama).

emposí.- adv. En consecuencia, especialmente. (Cornago, Pradejón).

emprencipiar.- intr. Principiar, comenzar. *Y en ese día emprencipan las fiestas*. (Arnedo).

empuchado.- m. Embuchado, guiso típico riojano. (Calahorra).

encierre.- m. Encierro de toros o vaquillas. (Aldeanueva de Ebro, Autol).

encilla.- f. Cilla, molde de queso fabricado con mimbre muy delgado y pelado. (Cornago).

encolarse.- prnl. Aparearse los perros. (Ausejo, Cervera del Río Alhama, Enciso).

enconarse.- prnl. Infectarse una herida. (Calahorra, Cervera del Río Alhama).

encornar.- tr. Embestir, acometer un animal con sus cuernos. (Cornago).

enfascalar.- tr. Hacer en la pieza fascales o montones de seis o más haces de mies segada, con el fin de que se moje lo menos posible con la lluvia y que el acarreo a la era sea más fácil. (Alfaro, Rincón de Olivedo).

enfascar.- tr. Causar hastío por efecto de una comida tomada en demasía. *He quedado enfascado y de qué manera con la comida de la boda de hoy*. (Cervera del Río Alhama).

2. Empalagar. (Cervera del Río Alhama).

enfilar.- tr. Tener ojeriza, enojo o mala voluntad contra una persona. *Como ese profesor te enfile, ten por seguro que estiaño no apruebas*. (Calahorra).

enforraginar.- tr. Desnietar, deshijuelar, quitar los brotes que salen en las axilas de las hojas de los sarmientos de la vid. (Valverde de Cervera del Río Alhama).

enforruñar.- tr. Manchar. *Procura recordar que llevas traje y no lo enforruñes*. (El Villar de Arnedo).

enfurruscarse.- prnl. Enfurruiñarse, enfadarse. (Aguilar del Río Alhama, Autol, El Villar de Arnedo).

engafetar.- tr. Encorchetar, ensamblar. (Cornago).

enganillas.- f. pl. Anganillas, apero que se coloca sobre la caballería para llevar la paja desde la era al pajar; está construído con dos palos largos, sujetos en la salma y sobre ellos se coloca la manta de paja. (Alcanadre, Pradejón). **2.** Artefacto compuesto de dos o cuatro cestos de mimbre formando una sola pieza, que se coloca sobre la bestia para llevar dos o cuatro cántaros de agua de la fuente a casa. (Arnedo).

engarabitar.- intr. Encabritar, soliviantar, incitar a rebeldía. *Es preciso conocer a ciertas personas que se engarabitan cuando se les contradice.* (Arnedo).

engonchado, da.- adj. Liado, atareado, ocupado. (Autol).

engonchase.- prnl. Mancharse, ensuciarse, engrasarse. *No permito que me ayude en este trabajo, porque te vas a engonchar.* (Arnedillo, Autol, Enciso, Peroblasco).

enguear.- tr. Fastidiar, molestar, dar qué hacer. *Este tiempo no hace nada más que enguear.* (Ausejo, El Villar de Arnedo, Grávalos).

enguilarse.- prnl. Aparearse los perros y quedarse unidos. (Calahorra).

engunchado, da.- adj. Manchado, pringado. *He ido al garaje y he salido con el traje engunchau.* (Alfaro).

engunchase.- prnl. Mancharse. (Alfaro, Calahorra, Enciso).

enrastrar.- tr. Hacer ristras de frutos hortícolas para secarlos al aire, como ristras de pimientos, de ajos, etc. (Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Arnedo, Calahorra, Tudelilla).

enronarse.- prnl. Obstruirse una cañería. (Cervera del Río Alhama).

ensalmar.- tr. Enjalmar, colocar la salma a la caballería. (Común).

entecado, da.- adj. Enfermizo, débil. (Autol).

entecar.- tr.-prnl. Enfermar, debilitarse una persona o animal por excesivos cuidados y contemplaciones. *No toquitees tanto al gatito que lo vas a entecar.* (Aguilar del Río Alhama, Autol, Calahorra).

entibo.- m. Tablón u otro elemento material que represa el agua de la acequia para conseguir más presión y más caudal momentáneo. (Calahorra).

entoperado, da.- adj. Dícese del hurón cuando se queda dentro de la madriguera y no sale, bien por haberse comido el conejo y está dormido, bien porque el conejo se lo impide al quedar inmóvil y no tener salida desde donde se halla. (Grávalos).

entramar.- tr. Armar pendencia. *Mian castigau en la escuela sin motivo, porque el maistro la tiene entramada conmigo.* (Cervera del Río Alhama, Cornago). **2.** prnl. Encolerizarse sin motivo. (Cervera del Río Alhama, Cornago).

entre.- m. Entrante hecho en el centro del fogón que permite aproximarse al fuego del hogar. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama, Zarzosa).

entrenudo m. ~ **corto**, entre los viticultores, enfermedad de la vid que produce en los sarmientos dobles nudos, entrenudos cortos, bifurcaciones, etc. con lo que los racimos son menos numerosos y el corrimiento de la flor es frecuente. (Aldeanueva de Ebro).

entreúltimo, ma.- adj. Penúltimo. *En mi clase los puestos último y entreúltimo están ocupaos por dos inmigrantes.* (Arnedo, Calahorra).

entreverado, da.- adj. Dícese del producto de la huerta que está a medio madurar; especialmente se dice de los pimientos. *He compra en el mercadillo de pimientos doscientos del piquillo entreveraos.* (Calahorra, Cervera del Río Alhama).

entriparrarse.- prnl. Hartarse, sentir lleno el estómago de toda clase de viandas. (Calahorra).

envarar.- tr. Poner varas o cañas a las alubias para que se enzarquen los tallos largos y puedan granar bien. (Grávalos).

envasar.- tr. Sacar el vino de una cuba que se ha vendido y llevarlo por medio de pellejos medidos por cántaras a los envases o recipientes aportados por el comprador. (Aldeanueva de Ebro, El Villar de Arnedo, Tudelilla).

envaserado.- adj. m. Dícese de la situación inamovible en que queda el hurón cuando entra en la madriguera de un conejo y salta a una repisa o escalón que hay en el interior, de donde por miedo, jamás baja y puede llegar a morir allí encerrado. (Cervera del Río Alhama).

errayar.- tr. **desnietar.** *Con ayuda de un sobrino he errayao en un día la viña de la ermita.* (Valverde de Cervera del Río Alhama).

esbafarse.- prnl. **desbafarse,** perder su aroma un perfume. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama). **2.** Perder su alcohol por evaporación un licor. *Este licor sia esbafau por tener un mal corcho y no se pue ofrecer a nadie.* (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama).

esbalagado, da.- adj. Desaliñado, zafio, descuidado en el vestir. (Ausejo).

esbalagarse.- prnl. Desbalagarse, desmoronarse, deshacerse algo. *Con el viento y la lluvia de esta noche sia esbalagao la caseta de la huerta.* (Arnedo).

esbaldorrar.- tr.-prnl. Derrumbar una construcción (El Villar de Arnedo).

esbaradero.- m. Rampa resbaladiza. (Arnedo, Herce, Quel).

esbaradizadero.- m. Lugar idóneo para resbalarse y patinar sobre él. (Arnedo, Calahorra).

esbaradizo, za.- adj. Resbaladizo. (Arnedo). **2.** Dícese del objeto con base muy fina que fácilmente puede caerse. (Arnedo, Munilla).

esbaradura.- f. Resbaladura, huella dejada tras un resbalón. (Arnedo).

esbarbar.- tr. Entre los vicultores, desbarbar, eliminar las raicillas superficiales de los plantones de vid que aparecen al desacollar. (Ausejo, Corera).

esbaricete.- m. Pequeña pendiente de tierra, arcilla o cemento por donde los muachos se deslizan en sus juegos. (Calahorra).

esbarizar.- intr.-prnl. Resbalar. (Aguilar del Río Alhama, Autol, Calahorra, Cornago, El Villar de Arnedo, Rincón de Soto).

esbarizón.- m. Resbalón. *Por causa del temporal hubo muchos esbarizones en la Noche Vieja.* (Arnedo, Calahorra).

esbarón.- m. Resbalón. (Calahorra, Rincón de Soto).

esbotar.- tr. Quitar con ayuda de un cuchillo la uña negra de las habas cuando están ya muy granadas y así poder guisarlas. *Necesito ayuda para esbotar las habas que he de guisar mañana.* (Cornago).

esburriado, da.- adj. Diarreico. (Cervera del Río Alhama).

esburriarse.- prnl. Deshacerse la gavilla de mies. (Alcanadre, Cervera del Río Alhama, Pradejón). **2.** Tener diarrea. (Cervera del Río Alhama).

escabezarse.- prnl. Caerse la cabeza o espiga del cereal en el tiempo de la siega a causa de estar muy seca. *No he podido segar el trigo porque se escabezaba.* (Alcanadre, Pradejón).

escachado, da.- adj. Agotado, abatido, sin fuerzas. *Mia dicho tantas cosas el maestro, que mia dejao escachao y sin ánimos.* (Arnedo, Calahorra, Pradejón).

escachiflao, da.- adj. **escachado.** *Después de sacar toa las patatas de la huerta me he quedao escachiflao.* (Cervera del Río Alhama).

escachiflarse.- prnl. Quedar agotado por un trabajo ansioso y sin descanso. (Cervera del Río Alhama).

escachufar.- tr. Aplastar, deformar algo por pisotón u otro modo. *Han entrao en la huerta y mian escachuflao unas cuantas plantas de pimiento.* (Autol, Cervera del Río Alhama). **2.** Deshacer, descomponer física o psíquicamente. *Me has escachufao el tren eléctrico de juguete que había compraao.* (Aguilar del Río Alhama).

escal.- f. Cuerda gruesa, sogá de esparto. (Aldeanueva de Ebro).

escalambrujo.- m. Calambrujo, rosál silvestre cuyo fruto es el tapaculos. (Igea).

escampiar.- intr. vulg. Escampar, aclararse el cielo nublado, cesar de llover. *Siempre que ha llovido, ha escampiado.* (Arnedo, Autol).

escandalosa. f. **montar la ~,** frase coloquial empleada con el sentido de intervenir en una discusión empleando frases duras, voces altas, cuando a juicio de los demás no era lo correcto. (Rincón de Olivedo).

escaniclado, da.- adj. Agotado, derrengado de trabajar. *He estao en el monte cor-tando leña y vengo escaniclao.* (Cervera del Río Alhama).

escaño.- m. Banco de madera con respaldo que se usa en las cocinas de fogón bajo y es a la vez caponera con departamentos para que engorden los capones. (Tudelilla, Zarzosa).

escardar.- tr. Desnietar la viña. (Ausejo, El Villar de Arnedo). **2.** Podar las pequeñas ramas superfluas de los árboles. (Arnedo).

escardador.- m. Instrumento agrícola empleado para eliminar los cardos o las malas hierbas de las fincas; consta de un palo largo en cuyo extremo inferior lleva bien sujeto un pequeño hierro con filo cortante, de modo que presionando con él en la tierra ante el cardo o mala hierba, éstos quedan cortados. (Arnedo).

escastrar.- tr. Limpiar y espurgar las plantas de tomate, quitándoles ramaje y flores, para que produzcan frutos grandes. (Calahorra).

escavana.- f. Acción de escardar la viña para que se meteorice la tierra y muy en particular la que se halla junto al pie de la cepa. (Rincón de Olivedo).

escavuchar.- tr. Dar una labor superficial a la tierra con azadilla pequeña. *Bajas por la tarde a la huerta y escavuchas los pimientos que están ya entreverando.* (Aguilar del Río Alhama, Calahorra, Cervera del Río Alhama, Pradejón).

esclarecer.- tr. Limpiar, asear y dejar alguna cosa muy agradable a la vista. (Arnedo, Calahorra).

escocar.- tr. Eliminar la piel de los almendricos. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

escogotar.- tr. Quitar una especie de uña negra que tienen las habas frescas y granadas. (Cervera del Río Alhama). **2.** Quitar la parte superior de la remolacha donde nacen las hojas. (Aldeanueva de Ebro).

escolapio.- m. Jovenzuelo pillo y bien espabilado. *Buen escolapio está hecho el hijo de mi cuñado Juan.* (Calahorra).

escolarse.-prnl. Colarse, entrar gratis a un espectáculo burlando la vigilancia de los porteros o sin ser advertido. (Calahorra).

escolingarse.- prnl. Columpiarse. *No te escolingues del árbol que te vas a esgurriar.* (Cornago, Rincón de Soto).

escolingo.- m. Columpio. (Cornago).

escolizarse.- prnl. Escabullirse, escurrirse, escaparse de las manos. (Arnedo, Calahorra, El Villar de Arnedo). **2.** Colarse sin pagar. *Algunos chavales se escolizaban por la puerta trasera.* (Arnedo, Calahorra, El Villar de Arnedo).

escolondrija.- f. Lagartija. (Enciso, Peroblasco, Villar de Poyales).

esconderite.- m. Escondite, juego infantil muy común. (El Villar de Arnedo).

escoñar.- tr. Destrozar. *Dejé a un amigo el ordenador y me lo ha escoñado.* (Calahorra).

escopetear.-intr. Marchar, salir rápido y a veces sin dar explicación. *Vete escopeteao a la escuela que ya es la hora.* (Calahorra).

escorte.- m. Corte, acción de quitar el agua de la acequia. (Rincón de Soto).

escotofia.- adj. (Persona) un tanto descarada, rápida de pensamiento, de palabra y de contestación. *Tienes una nieta muy escotofia.* (Ausejo).

escuajeringado, da.- adj. Cansado, agotado. *No sé si estoy flojo o qué, pero vengo del trabajo escuajeringao.* (Arnedo, Autol).

escuajeringar.- tr.-prnl. Derrengar, cansar, reventar. *No vayas a trabajar al monte que te vas a escuajeringar.* (Arnedo, Autol).

escuchapedos.- m. Persona metomentodo. (Calahorra).

escuillar.-tr. Escudillar, verter el contenido del puchero. (Cervera del Río Alhama).

escular.- tr. Descoronar, quitar las hojas juntamente con una pequeña corona de la remolacha antes de entregarla a la azucarera. *Esculas poco y mal las remolachas y seguro que te harán buen descuento de peso.* (Cervera del Río Alhama, Valverde de Cervera del Río Alhama). **2.** prnl. Deslizarse, resbalsarse. (Alcanadre, Pradejón). **3.** Deshacerse por su base las manadas de mies que van a formar la gavilla. (Alcanadre, Pradejón).

esculipiar.- tr. **esculiquiar.** *Me retiro del juego porque me habéis esculipiao.* (Cervera del Río Alhama).

esculiquiar.- tr. Dejar sin dinero a alguno de los jugadores. (Cervera del Río Alhama).

escupir.- intr. Acción y efecto sobre los objetos de la niebla cuando es muy densa y se realiza una condensación en partículas muy gruesas, que hacen el efecto de lluvia fina. *Tápate bien que la niebla escupe mucho.* (Arnedo, Ausejo).

escusado.- m. Retrete. (Arnedo, Calahorra, Cervera del Río Alhama).

esfiluchar.- tr. Entre los alpargateros, desenrollar la punta de un cabo o cuerda de coser, arrancar las fibras cortas para que queden pocas y enrollarla sobre la pierna. (Arnedo, Autol, Cervera del Río Alhama, El Villar de Arnedo).

esforracinar.- tr. Espergurar, desnietar, eliminar los brotes inútiles y perjudiciales de la vid. (Alfaro, Valverde de Cervera del Río Alhama).

esforracino.- m. Espergura, labor vitícola realizada para eliminar de las cepas todos los vástagos inútiles que chupan fuerza a la planta. (Alfaro).

esgalichado, da.- adj. Desaliñado, desgabado. (Aguilar del Río Alhama).

esganchado, da.- adj. Descuidado en su modo de vestir. (Aguilar del Río Alhama).

esgarranchado, da.- adj. Dícese del que se cae con las piernas muy abiertas. *Los gatos caen siempre desde cualquier altura esgarranchaos y no les pasa nada.* (El Villar de Enciso).

esgarrilar.- intr.-prnl. Crecer y medrar una persona o animal de manera natural. *¡Cómo sia esgarrilao tu hijo estiaño!* **2.** prnl. Desperzarse un animal. *A la hora de almorzar viene el gato y se esgarrila.* (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama).

esgolverse.- prnl. Desdecirse, no ajustarse a los términos del acuerdo tomado. (Arnedo).

eslachado, da.- adj. Desordenado, sinsustancial, simple. (Cervera del Río Alhama).

esleido, da.- adj. Elegido. (Arnedo, Aulsejo, Calahorra).

eslomado, da. adj. Deslomado, quebrantado. *He llegao de la estación eslomaio con el maletón del hijo.* (Aldeanueva de Ebro, Calahorra).

eslomar.- t r. Deslomar, maltratar los riñones con un peso excesivo. (Aldeanueva de Ebro, Calahorra).

esmiajar.- tr. Hacer migas de pan. (Calahorra).

esmorrillado, da.- adj. Dícese del objeto de barro o de cerámica que por pequeños golpes ha perdido uno o varios fragmentos por las orillas. *Te doy una peseta si tiras al patio ese plato esmorrillao.* (Arnedo, Autol, Calahorra).

esmorrillar.- tr. Dar un golpe suave por la orilla a objetos de cristal, barro o cerámica. (Arnedo, Calahorra). **2.** prnl. Caerse al suelo de bruces. (Autol, Calahorra).

esmorritar.- tr. Dar un golpe en la nariz. (Aguilar del Río Alhama).

esmotado.- m. Labor culinaria de esmotar las habas y las alubias. (Arnedo).

esmotar.- tr. Quitar las vainas a las legumbres, habas, etc. (Cervera del Río Alhama).

2. Quitar de las habas la uña negra por la que se adhieren a la vaina. *No puedo dir al bar porque estoy esmotando las habas.* (Arnedo).

esnariado, da.- adj. Esnarigado, golpeado en la nariz. (Pradejón).

espantado, da.- adj. Calificativo dado a la sopa, legumbres y otros alimentos que por diversos motivos, como rapidez, agua dura, escaso fuego, etc. no llegan a cocerse ni a ablandarse. *Hoy sia lucido la cocinera, que nos ha servido unas alubias espantadas.* (Arnedo, Enciso, Munilla, Tudelilla).

espantalobo.- m. Amapola. (Aldeanueva de Ebro, Quel).

españar.- intr. Polinizar las viñas. *Las viñas están españando.* (Cornago, Rincón de

Soto). **2.** prnl. No polinizarse las viñas. *La viña se ha españao, la viña se ha corrido.* (Pradejón).

esparrar.- tr. **desnietar.** (Bergasillas, Calahorra, Pradejón).

esparrizar.- tr. **esparrar.** (Aldeanueva de Ebro, Grávalos).

esparruchar.- tr. **esparrar.** (Aldeanueva de Ebro).

espelletar.- tr. Despellejar, quitarle la piel a un animal. *Mi madre mata y espelleta los conejos en un santiamén.* (Calahorra, Zarzosa).

espeluquear.- tr. Ganar todo el dinero que llevan a uno o varios participantes en el juego. (Calahorra, Pradejón).

espetera.- f. Parte delantera de la mujer. *Con los inseparables lamparones en la espetera me presenté.* (Arnedo).

espolicar.- tr. Quitar el polvo, limpiar. (Ausejo).

espollicar.- tr. Dejar a uno o varios jugadores sin nada de dinero. *Siempre que juego a las chapas, me espollican por completo.* (Ausejo).

espollizar.- tr. Cortar y limpiar los “pollizos” o vástagos salidos al pie del olivo o del almendro. (Ausejo).

espongiar.- tr. Ganar a uno o más jugadores todo el dinero que lleva. *Hemos jugao a las chapas y mian espongiar los bolsillos.* (Arnedo).

esporrinar.- tr. **esparrar.** (Rincón de Olivado). **2.** Descoronar, quitar las hojas con un poco de corona a la remolacha ya arrancada para entregarla a la fábrica. *Esporrina y quita tierra a las remolachas pa que el técnico haga poco descuento.* (Calahorra). **3.** Hablando de personas y animales (gatos), crecer o dar un estirón un niño o un gato en poco tiempo. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama, Rincón de Olivado).

espuliquear.- tr. Ganar a uno o más jugadores todo el dinero que llevan. (Cervera del Río Alhama, Valverde de Cervera del Río Alhama).

estacón.- m. Cada uno de los palos gruesos que se ponen en los laterales del carro durante el acarreo de la mies a la era. (Alcanadre, Alfaro, Pradejón).

estallar.- tr. ~ **ajos**, entre los agricultores, quebrar con el pie el tallo de los ajos para que la cabeza engorde de forma más pronunciada. (Arnedo).

estandurria.- f. Diarrea. *El abuelo se fue al otro mundo por la estandurria que no superó.* (Arnedo, Calahorra, Enciso).

estaquilla.- f. Saliente de madera con una hendidura central que forma lo que llaman dos orejas y que va fija en la parte derecha de la tabla o mesa del alpargatero. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

estil.- m. Mango para azadas y hachas. (Cervera del Río Alhama, Cornago).

estomizar.- tr. Limpiar las ramas, y de modo especial las gruesas, que se han cortado durante la poda de los árboles. (El Villar de Arnedo).

estotonar.- tr. Pegar fuerte a una persona. (Pradejón).

estozolarse.- prnl. Fracturarse algo, desnucarse. *Si alguien se atreve a subir a ese picho, que tenga cuidao de no estozolarse.* (Ausejo, Calahorra, Cornago).

estral.- f. Hacha pequeña para manejar con una sola mano. (Aldeanueva de Ebro).

estraleja.- f. Destraleja, hacha pequeña. *Juan Grandes, siendo de doce años, se de-*

fendió de un jabato con una estraleja. (Cervera del Río Alhama, Zarzosa).

estrapuchar.- tr. Remostar, machacar algún fruto u objeto. (Enciso).

estrepa.- f. Estepa, planta resinosa silvestre. (Cornago, Enciso).

estrepero.- m. Estepero, recolector de estepa. (Enciso).

estruéz.- m. Trébede de la cocina baja. (Aguilar del Río Alhama).

esvidijar.- tr. Desmigajar el bacalao. (Calahorra).

extremar.- tr. Hacer la limpieza de la casa. (Igea). **2.** Separar las ovejas de distintos dueños que van en un mismo rebaño o apartar los corderos para que vayan con sus madres a pastar al monte. (Bergasillas).

F

falcochos.- m. pl. Mezcla de cosas muy dispares y también guisos raros. *Tengo en el somero un baúl lleno de falcochos; mira a ver si te agrada algo.* (Calahorra).

falsa.- f. Desván, alto, parte alta de la casa debajo del tejado. *Sube a la falsa y mira a ver si te hace alguna de las cosas que hay allí.* (Aldeanueva de Ebro, Autol, Cornago, Rincón de Soto).

fando, da.- adj. (Persona) carente de gracia y un poco áspera. (El Villar de Arnedo).

farija.- m. Persona entrometida, chismosa. *No sabía que tu sobrino es un farija; pue - de juntarse con mi sobrina que es igual.* (Arnedo, Autol).

farijar.- intr. Entrometerse, meterse donde no le llaman, chismorrear. *Observa que este mi vecino lo verás farijando en to los corros.* (Arnedo, Autol).

farijero, ra.- adj. Entrometido. (Arnedo, Autol).

farineta.- f. Producto de repostería parecido a las gachas, compuesto de harina de maíz, agua, sal, torreznos de tocino y todo frito; en ocasiones se hace con sofritos de trozos de jamón, ajillo y agua, dejado espesar y cortado en cuadradillos. (Aguilar del Río Alhama).

farrachucho.- m. Cosa zafia y mal hecha. (Calahorra).

farrás.- adj. Zafio, desaseado, negligente. Ú.t.c. sust. *No vengas con nosotros así por - que eres un farrás.* (Calahorra).

fascal.- m. Conjunto de pequeños montones de haces y gavillas de mies segada que se hacen en el mismo rastrojo para que en caso de lluvia se mojen menos y los pájaros tengan más dificultad para llegar al grano y el acarreo a la era sea más fácil. (Aguilar del Río Alhama, Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Autol, Bergasillas, Cornago, El Villar de Arnedo, Rincón de Soto, Valverde de Cervera del Río Alhama).

fatada.- f. Simpleza, bobada, tontería. *¡Vaya serie de fatadas que decía tu tía esta ma - ñana!* (Cornago).

ferraqués.- f. Variedad de almendra autóctona. (El Villar de Arnedo).

fiemo.- m. Estiércol. (Alfaro).

filla.- f. Cilla, entrada del agua de riego a una finca. (Calahorra, Rincón de Soto).

flojillo.- m. Pelusa y conjunto de pequeñas fibras de cáñamo que caen al suelo cuando se esfilucha una cosedera para conseguir el filete. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

flor f. ~ de lobo, ababol. (Rincón de Soto).

folfocho, cha.- adj. Mal confeccionado. *Llevas unos pantalones muy folfochos.* (Cervera del Río Alhama).

foráceo, cea.- adj. Forastero. (Calahorra).

forcacha.- f. Horca de dos palos para la era. (El Villar de Arnedo).

forcate.- Arado con dos varas para una sola caballería. (Las Casas, Rincón de Olivedo).

forcatear.- tr. Arar con el forcate. (Ausejo, Autol, Cervera del Río Alhama, El Villar de Arnedo, Rincón de Olivedo).

forfollo.- m. Cosido mal hecho. (Arnedo).

fosal.- m. Lugar, normalmente situado junto a la iglesia, que en otros tiempos fue cementerio. (Aldeanueva de Ebro, Rincón de Soto).

frascal.- m. **fascal.** (Alcanadre, Corera, El Villar de Arnedo, Pradejón).

frascalar.- tr. Hacer frascales o pequeños montones de haces de mies en la misma finca, una vez terminada la siega. (Alcanadre, Corera, El Villar de Arnedo, Pradejón).

freitada.- f. Fritada de tomate y pimiento. (Cervera del Río Alhama, Igea).

fresco.- m. Nombre dado a cualquier clase de pescado reciente, no puesto en salazón. *Acompáñame que voy a comprar carne y fresco.* (Aldeanueva de Ebro).

fuína.- f. Falta de asistencia a la escuela sin causa justificada alguna. *Tu hijo hizo ayer fuína por ir a buscar nidos.* (Autol, Cervera del Río Alhama).

furriola.- f. Merienda. (Calahorra). **2.** Juerga. (Calahorra).

furrustaña.- m. Persona desgraciadilla y poca cosa. (Aguilar del Río Alhama).

G

galano.- m. Ratón de campo. (Cervera del Río Alhama).

galandalla.- m. Persona poco trabajadora y muy pastijera. (Cervera del Río Alhama).

gallarín.- adj. m. Dícese de la persona o animal que nace con un solo testículo. (Ambas Aguas).

galluelo.- m. Picor en la garganta que prococa la tos. (Cervera del Río Alhama). **2.** Tosecilla por no poder eliminar una flema. (Cervera del Río Alhama).

gamba.- f. Pierna. (Pradejón).

gambeto.- m. Abrigo de talla muy superior a la debida que lleva una persona. (Autol, Calahorra, El Villar de Arnedo). **2.** Abrigo muy ajado. *No me parece bien que dejes salir a la calle a tu abuelo con ese gambeto que suele llevar.* (Autol, Calahorra, El Villar de Arnedo).

gambre.- f. Grama, planta silvestre. (Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Calahorra, Cornago, Quel, Rincón de Soto).

gamocho.- m. Juego infantil. (Aldeanueva de Ebro). **2.** Ramo de olivo con unas cuantas aceitunas juntas. (Arnedo).

gamocho, cha.- adj. Tieso, vertical. (Rincón de Soto).

gamón.- m. Embuchado. *Estás encogido como un gamón.* (Cervera del Río Alhama).

gamote.- m. Ramito con varias cerezas y hojas que se cogen juntas del árbol. (Calahorra, Rincón de Soto).

gamucho.- m. Juego infantil. (Rincón de Soto).

gamusino.- m. Animal imaginario con el que intentan enseñar o engañar a noveles cazadores. *Prepárate pa cazar gamusinos.* (Cervera del Río Alhama, Corera, Grávalos).

ganchera.- f. Rigidez casi total de los dedos de las manos producida por frío intenso. (Arnedo, Ausejo, Autol, Calahorra, Cervera del Río Alhama, Corera, El Villar de Arnedo, Enciso, Rincón de Soto).

gancho.- m. Cada uno de los ángulos de madera que se colocan sobre la albarda para llevar los aperos, la leña, etc. (El Villar de Arnedo, Zarzosa).

ganchuelo.- m. Avión, ave migratoria. (Ausejo).

gandunga.- adj.-com. Haragán, holgazán. (Cornago).

ganifete.- m. Corquete del vendimiador. (Cornago).

gañimete.- m. **ganifete.** (Rincón de Olivedo).

gañuelo.- m. Garguero, parte superior de la tráquea. *La comida intentó pasar por el gañuelo.* (Ausejo).

garamelos.- m. pl. Agramiza, restos y desperdicios del cañamo. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

garandalla.- adj.-com. Vago, poco trabajador, pastriero. (Cervera del Río Alhama).

garapitero.- m. Persona que antiguamente se quedaba con la subasta municipal anual para cobrar los impuestos de venta de vino y aceite. (Arnedo, El Villar de Arnedo).

garapito.- m. Impuesto municipal que existía antiguamente sobre la venta de vino o aceite. (Arnedo, El Villar de Arnedo).

garbancera.- f. Campana mayor de la torre de la iglesia; antiguamente sólo se tocaba en las grandes festividades, cuando el ama de casa ponía para comer garbanzos con chorizo, tocino y morcilla. (Arnedo, Herce, Munilla).

gardacho.- m. Lagarto. (Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Calahorra, Rincón de Soto).

gardama.- f. Malduerme, insecto cuya oruga roe en anillo a ras de tierra las plantas jóvenes de pimiento y tomate y se secan. Su principal actividad la realiza por la noche. *No eché veneno a los pimientos contra la gardama y cada mañana aparecían dos o tres plantas roídas y caídas en tierra.* (Bergasillas).

garifo, fa.- adj. Presumido, orgulloso. (Calahorra).

garra.- f. Pierna humana. (Arnedo). **2.** Muslo de un animal. (Calahorra). **3.** Valentía. *Hace falta garra pa tomar esa decisión.* (Calahorra). **4.** Energía. *Ese sí tiene garra en el trabajo.* (Calahorra).

garramincho.- m. Botrino, arte de pesca. (Pradejón, Rincón de Soto).

garrigüelo.- m. Vencejo, ave. (Cervera del Río Alhama).

garroso, sa.- adj. Patizambo. (Calahorra, Pradejón).

garrotillo.- m. Palo pequeño de boj, encorvado, y con uno de sus extremos en punta; sirve para apretar el nudo dado al vencejo sin lastimarse la mano al atar los haces de mies. (Bergasillas, El Villar de Arnedo, Las Casas, Zarzosa).

garrotín.- m. **garrotillo.** (Cervera del Río Alhama).

garullada.- f. Lío. (Aguilar del Río Alhama).

garruñada.- f. Arañada. (Arnedo).

gatada.- f. Arañazo. *Tengo estas gatadas en los brazos por coger de los árboles dos cestas de melocotones.* (Aldeanueva de Ebro, Grávalos).

gatera.- f. Apertura que antiguamente tenían los peles y pantalones de los niños, para que sin ayuda pudiesen realizar sus funciones fisiológicas, y también evitar escoce-duras. (Aldeanueva de Ebro).

gayata.- f. Cayado, bastón rústico. (Aguilar del Río Alhama, Autol, Calahorra, Cervera del Río Alhama, Pradejón).

garpachar.- t r. Entre los viticultores, quitar los chupones de la cepa que quedaron después de esparruchar. (Aldeanueva de Ebro).

gintana.- f. Acequia de riego. (Autol, Quel).

goldeta.- f. Voltereta. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama, Inestrillas).

2. Vuelta o cambio de cualquier cosa, aún de política y opinión. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama, Inestrillas).

goldropo.- m. Cocido, guiso, plato con ingredientes a voluntad. (Calahorra).

gollizo.- m.- Agujero que se hace algunas veces en la tierra y se traga mucha agua de lluvia o de riego. (Calahorra).

golmajear.- intr. Comer dulces. (Autol).

golmajía.- f. Pastelería. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama). **2.** Golosina, dulce. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama).

golmajería.- f. Establecimiento que vende golosinas. (Cervera del Río Alhama).

golmajo, ja.- adj. Goloso. *Tu hijo tiene muchas lombrices por ser muy golmajo.* (Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Autol, Cervera del Río Alhama, Cornago, Grávalos).

goloría.- f. Calandria. (Rincón de Olivedo, Valverde de Cervera del Río Alhama).

golorín.- m. **golorito.** (Igea).

golorito.- m. Jilguero. (Cornago).

gorguero.- f. Garguero, parte superior de la tráquea. (Arnedo).

gorretear.- t r. Entre los viticultores, desacollar. (Arnedo, El Villar de Arnedo, Tudelilla).

gorrinchos.- m. pl. Sarampión. *Van a cerrar la escuela porque hay algún niño con gorrinchos y podemos infectarnos todos.* (Arnedo, Autol, Herce, Quel).

gorronera.- f. Chapa cuadrada de hierro que en su parte superior lleva una pequeña cavidad donde encaja y gira el quicio o gorrón de la puerta. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama, Igea).

granujar.- impers. Caer granizo o aguanieve. (Arnedo, Bergasillas, Corera, El Villar de Arnedo, Enciso)

granujear.- impers. **granujar.** (Cervera, Cornago, Bergasillas).

granujo.- m. Granizo. (Arnedo, Bergasillas, Cervera del Río Alhama, Cornago).

grojo.- m. Variedad de enebro. *Según una tradición, en Arnedillo hacen humo con romero y grojo en la ermita y fiesta de San Andrés.* (Arnedillo).

guabe.- adj.-com. Falto de sal, soso. *Seguro que esta mañana tías dedicau a la televi -*

sión y has dejau la sopa guabe. (Rincón de Soto).

guache.- m. Lugar reducido donde se coloca a las ovejas antes de esquilas para que suden y resulte el esquila más favorable. (Cornago, Rincón de Olivedo). **2.** Cualquier cuarto de la casa cerrado, pequeño y oscuro que sirve de trastero. (Cervera del Río Alhama).

guardafuego.- m. Chapa de hierro de unos 5 cm. de altura y forma de U cuadrada que se coloca en las cocinas de hogar bajo para que ni el fuego ni las cenizas salgan de su lugar. (Peroblasco, Zarzosa).

güeña.- f. Chorizo de inferior calidad compuesto de algo de lomo, vísceras del animal y otras carnes. (Aguilar del Río Alhama).

güesancón, na.- adj. Epíteto peyorativo y despectivo contra alguna persona. *La muy güesanca te refriega por los morros su nueva casilla.* (Arnedo).

guiador.- m. En el juguete infantil del aro, el alambre que le da movimiento y lo dirige. (Aguilar del Río Alhama).

guinche.- m. Cualquier gancho pequeño o astilla clavada. (Arnedo).

guindarse.- prnl. Columpiarse. (Pradejón).

guisopo.- m. Hisopo, útil litúrgico. (Zarzosa).

guita.- f. Juego infantil. (Inestrillas).

guito, ta.- adj. (Animal de carga) falso y cocero. (Aguilar del Río Alhama, Calahorra).

2. (Persona) de mala índole, de mal genio. (Autol).

guizque.- m. Aguijón de ciertos insectos. (Aguilar del Río Alhama, Bergasillas, Cervera del Río Alhama, Cornago). **2.** Lengua de la víbora. (Aguilar del Río Alhama, Bergasillas, Cervera del Río Alhama, Cornago).

gurreñazo.- m. Pedrada. *Vi una serpiente, le tiré un gurreñazo con tan buena puntería que le deshice la cabeza.* (Arnedo).

gurreño.- m. Piedra mediana. (Arnedo).

guzco, ca.- adj. Curioso, metomentodo. (Enciso).

H

habarón.- m. Habón, bulto formado en la piel a causa de picadura de avispas y otros insectos, y ortigas. (Arnedillo, Ausejo).

halbarzas.- f. Conjunto de restos de las plantas de habas después de hecha la recolección del fruto. (Cervera del Río Alhama).

habrío.- m. Mulo, animal híbrido y estéril. (Cervera del Río Alhama, Valverde de Cervera del Río Alhama).

hacinerero.- m. Fascal. (Peroblasco).

haciner.- m. Espacio acotado junto a la era para la formación de la hacina. (Cornago).

halda.- f. Regazo, enfaldo de la saya que viste la mujer. (Pradejón, Zarzosa).

hantanilla.- f. Manantial. (Calahorra).

hardachina.- f. Lagartija. (El Villar de Arnedo, Pradejón).

harrañal.- m. Pequeño huerto junto a la casa o corral con hierba para que pasten los corderos y potros. (Autol, Cornago, Pradejón). **2.** Cubierto o pequeño local junto a la casa o en el campo para servicio del ganado. (Enciso, Peroblasco).

hartaguitón.- m. Plato de comida tradicional que se emplea en las celebraciones de Semana Santa. Sus componentes son: pan desmigado y huevo batido hecho como tortilla. Para postre: pan desmigado, huevo batido, leche, canela, azúcar y se hace tortilla. (Autol, Calahorra, Enciso, Igea).

hataricón.- m. Nombre dado al plato de comida conocido como *ajohuevo*. (Munilla, Enciso).

hateitón.- m. **hartaguitón.** (Cervera del Río Alhama).

hato.- m. Lugar de la finca donde se deja la ropa, la alforja y otras cosas. (Cervera del Río Alhama).

hause.- f. Fruto del haya. (Enciso).

hayornal.- m. Lugar poblado de hayas jóvenes. (Zarzosa).

hayorno.- m. Haya pequeña. (Zarzosa).

herencio.- m. Herencia. (El Villar de Arnedo).

herraña.- f. Pieza con forraje para el ganado. (Enciso, Peroblasco). **2.** Huerto pequeño junto a la casa-vivienda, muy útil para tener allí los corderos, mientras las ovejas van a pastar al campo. (Cornago, Pradejón, Valverde de Cervera del Río Alhama).

hijuelo.- m. Brote o pámpano que nace en el mismo año sobre otro pámpano. Aparece en la axila de una hoja. También se le llama “nieto”. (Ausejo, Pradejón, Tudelilla).

hila.- f. Cauce de riego que lleva el agua hasta la finca. (Arnedo, Autol, Pradejón).

hilarzas.- f. pl. Conjunto de restos y sobras que aparecen cuando se espada el lino o el cáñamo. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

hilla.- Huevo sin cáscara. (Bergasillas).

hilo.- m. En albañilería, pared o tabique muy delgados. (Peroblasco).

hinque.- m. Juego infantil. Cada jugador dispone de un palo puntiagudo que por turno lo hincan en el corro de tierra blanda elegida. Cada jugador ha de intentar tirar al suelo alguno de los palos hincados. En caso positivo lo lanza lejos de un golpe para que el dueño lo recoja y regrese al grupo antes del tiempo predeterminado. (Aldeanueva de Ebro, Pradejón, Rincón de Soto).

hocete.- m. Herramienta agrícola usada como machete para quitar matas. (Alfaro, Rincón de Olivedo, Rincón de Soto). **2.** Pájaro emigrante, con alas muy largas y patas muy cortas por lo que le resulta difícil emprender el vuelo desde un lugar plano. (Rincón de Olivedo).

hocetón.- m. Herramienta agrícola con mango largo y chapa de acero curva y afilada para cortar matas y ramas. (Alcanadre, Pradejón).

hojuela.- f. Patata frita. (Cervera del Río Alhama).

hombrillo.- m. Gavilla o haz de leña, retamas u otros arbustos. *Las aldeas del Linares tienen algunos ingresos económicos vendiendo en la Ribera hombrillos de enebro y ro-mero.* (Calahorra, Pradejón, Valverde de Cervera del Río Alhama).

hontanilla.- f. Manantial. (Quel, Rincón de Soto).

horcacha.- f. Palo con horquilla para sostener las ramas de frutales cargados de fruta. (Aguilar del Río Alhama, Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Calahorra, Cervera del Río Alhama). **2.** Palo terminado en T o en U para sujetar las andas de procesiones religiosas durante las paradas. (Autol). **3.** Horquillo especial de alambre para guiar el aro metálico con el que juega un niño. (Aldeanueva de Ebro).

horcaperros.- m. Escalera especial para coger la fruta alta de los árboles. Consiste en un palo grueso vertical que se apoya por un extremo en el suelo y por otro en la rama del árbol, y va atravesado por palos más delgados hacia derecha e izquierda, que hacen de escalones. (Igea).

horgunero.- m. Palo largo con un hierro curvado en uno de sus extremos. Se emplea para colocar las aliagas y leña que se introducen en el horno de pan cocer, para remover el fuego y para retirar las ascuas a un lado antes de introducir los panes. (Ausejo, Bergasillas, Carbonera, Grávalos, Peroblasco, Paradejón, Zarzosa).

horma.- f. Poyo para sentarse en la pared de la fachada de una casa. (Ausejo). **2.** Murete de contención. (Ausejo).

hormigos.- m.pl. Postre dulce que se hace con suero o agua, harina, azúcar, anís, arroz. Una vez hecha la pasta se pone al fuego lento en una sartén y revolviendo hasta endurecer. Se pone en una bandeja, se corta en trozos y se sirven fríos y bañados en arroz. (Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Autol, Bergasillas, Cervera del Río Alhama, Grávalos, Herce, Igea, Munilla, Pradejón, Quel, Villarroya, Zarzosa).

hornijal.- m. Montón de leña menuda preparado en el patio de la casa o en el monte. *Sube del hornijal abundante hornija pacer buena charada.* (Cornago, Igea).

horrño.- m. Mancha negra producida por el hollín o el carbón. (Pradejón).

hortal.- m. Huerto pequeño. (Rincón de Soto).

hoyar.- tr. Hacer hoyos en la tierra y en el lugar señalado para plantar barbados de vid u otras clases de plantones. (Aguilar del Río Alhama).

hozón.- m. Hoz corta y gruesa con mango largo para podar y limpiar zarzas. (Alfaro, Arnedo, Ausejo).

huesillo.- m. Orujo graso o residuos de la oliva que quedan en las cachas después de prensadas. Se emplea como alimento de los cerdos y como cisco para los braseros domésticos. (Arnedo, Cervera del Río Alhama, Corera).

hule.- m. Zurra, paliza. *Paece que en la casa de Juan hay to los días hule.* (Ausejo, Autol).

I

iguá.- f. Medida de superficie en el campo; equivale a 10.500 m². (Cervera del Río Alhama).

indonar.- tr. Convencer. *A Juanito paece que lian indonao pa tocar la trompeta.* (Rincón de Soto).

inte.- adv. Al momento, al instante. (Aguilar del Río Alhama).

inzadera.- f. Trampa para cazar pajarillos. (Cervera del Río Alhama).

inzar.- tr. Elevar. *Cuando se tira de la cuerda se inza el zumillo, baila y acuden otras aves.* (Cervera del Río Alhama).

ir.-intr. ~ **a estrincote**, instar, obligar a uno a andar y caminar a toda prisa, no estando habituado. *Toma este puchero y vete a estrincote a casa del maestro y lo entregas.* (Enciso).

irasco.- m. Macho cabrío castrado. (Bergasillas).

J

jamba.- f. Camba del arado romano. (Peroblasco).

jaramaula.- f. Rosca o rueda que se hace con juncos del río. (Calahorra).

jaro, ra.- adj. Turbio. (Arnedo, El Villar de Arnedo, Enciso).

jarote.- m. Variedad de cerdo traída de Extremadura; es de piel negra. (Enciso).

jarrita.- f. Arbusto parecido al brezo; crece en las laderas montañosas y presenta flores pequeñas de las que las abejas producen miel amarilla muy dulce. (Cornago).

jasco, ca.- adj. Áspero. *Ese vino mia dejao la boca jasca.* (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama, Enciso).

jauto, ta.- adj. Insípido, soso, sin sal. (Cervera del Río Alhama).

jiriganza.- f. Tierra y todo lo demás que aparece depositado en las acequias después de nublados y tormentas. Se subasta por ser tierra muy rica para huertas. (Igea).

jopo.- m. Rabo del burro. (Autol).

jorear.- tr. Ventilar, airear. *Si dejas jorear la ropa hasta la noche, la recogerás ya seca.* (Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Calahorra, Cervera del Río Alhama).

juanaza.- f. Urraca, picaza. (Autol).

juanguilla.- f. Postre tradicional para Semana Santa, cuya receta es: Se baten seis huevos, se echa miga de pan y se hace masa; se toman pequeños trozos y se les da forma alargada y se fríen; aparte se hierve una cazuela de leche con canela y azúcar; se junta la leche con los fritos y se deja unos minutos al fuego. Se sirve frío. (Quel).

juina.- f. **fuina.** (Aguilar del Río Alhama).

junir.- tr. Uncir, poner el yugo. (Santa Eulalia Bajera).

juñir.- tr. Uncir, poner el yugo. (Cornago).

juñidera.- f. Correa o ramal que une las dos puntas de yuguillo. (Las Casas).

jutar.- tr. Airear, secar la tierra o la ropa. *Si cuelgas la ropa en la cuerda del patio se jutará en dos horas.* (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama).

juto, ta.- adj. Seco. *Ya puedes recoger to la ropa tendida, que está juta.* (Aguilar del Río Alhama, Arnedo, Bergasillas, Calahorra, Cervera del Río Alhama, Cornago, El Villar de Arnedo). **2.** Dícese de la persona delgada, chupada. (Calahorra).

L

lamber.- tr. Lamer. (Arnedillo).

lambinero, ra.- adj. Goloso. (Aldeanueva de Ebro, Autol, Calahorra, El Villar de Arnedo).

lameño, ña.- adj. Dícese del animal lampiño, sin pelo. (Bergasillas).

lamín, na.- adj. Goloso. (Calahorra, Cornago)

laminero, ra.- adj. Adulador. (Arnedo).

lampaza.- f. Limaza, limaco, babosa. (El Villar de Arnedo).

landrilla.- f. **lendrilla.** (Arnedo, Bergasillas).

lata.- f. Palo largo colgado en la cocina o en otro lugar apropiado donde se ponen los chorizos a secar o curar. (Rincón de Olivedo).

lavuchar- tr. Lavotear, lavar aprisa y mal. (Arnedo).

lechacino.- m. Cardimuelle, hierba lactífera, muy buena como alimento para los conejos. (Aguilar del Río Alhama, Aldeanueva de Ebro, Autol, Cornago, Quel).

lecherega.- f. **lechacino.** (Igea).

lechocino.- m. **lechacino.** (Bergasillas, Calahorra, Cornago, El Villar de Arnedo, Enciso, Rincón de Soto, Valverde de Cervera del Río Alhama).

lechoncino.- m. **lechacino.** (Herce, Rincón de Soto).

leerse.- prnl. Proclama pública o amonestación que lee el párroco en la misa dominical y festiva, anunciando los nombres de quienes quieren contraer matrimonio canónico. (Alfaro, Arnedo, Calahorra).

lendrilla.- f. Cada uno de los dos pequeños apéndices que tiene el ganado caprino bajo el cuello. (Arnedo, Autol).

liandrilla.- f. **lendrilla.** (Autol).

levantar.- tr. ~ **la cama**, quitar toda la ropa de la cama para que se oreo y después hacerla. (Arnedo, El Villar de Arnedo).

ligornia.- f. Lisonja, adulación. *Suelo evitar esas personas que con ligornias piensan alcanzar lo que quieran.* (Munilla).

limaco.- m. Limarza, babosa. (El Villar de Arnedo).

limarcha.- f. **limaco.** (Calahorra).

limarzo.- m. **limaco.** (Aguilar del Río Alhama).

lindango.- m. Grupo de frutas que vienen unidas como las cerezas. (Calahorra).

linte, ta.- adj. Colindante. *Las viñas que están lintas con la carretera suelen tener frecuentes visitas de foráneos.* (Calahorra).

liquia.- f. Liga, pegamento para cazar pajarillos. (Cervera del Río Alhama). **2.** Basura, excremento. (Calahorra). **3.** Habilidad, maña en los juegos infantiles. *Los del barrio de Santa Eulalia tienen buena liquia y nos ganan los patacones.* (Arnedo).

liza.- f. Hilo grueso de cáñamo. (Aguilar del Río Alhama, Arnedo, Autol, Calahorra, Cervera del Río Alhama, El Villar de Arnedo, Rincón de Soto, Tudelilla). **2.** Cuerda delgada. (Aguilar del Río Alhama, Arnedo, Autol, Calahorra, Cervera del Río Alhama, El Villar de Arnedo, Rincón de Soto, Tudelilla).

lluejo.- m. Cizaña. (Aguilar del Río Alhama, Autol).

lobillo.- m. Oruga que ataca por su raíz a la planta de pimiento y tomate, llamada en otros lugares “dormilón” o “malduerme”. (Aguilar del Río Alhama).

locapusiel.- f. Bayeta para limpiar y sacar brillo al suelo. (Calahorra).

lomba.- f. Loma, altura pequeña del terreno. *El raposo se escapó por entre los árboles de aquella lomba.* (Aldea-nueva de Ebro).

lombado, da.- adj. Alomado, arado o cavado formando lombos o caballones. (Arnedo, Herce, Quel).

luejo.- m. Cizaña. *Tu amigo es más verde que una mata de luejo.* (Aldea-nueva de Ebro, Ausejo, Autol, Bergasi-llas, El Villar de Arnedo).

luello.- m. Cizaña. (Ausejo).

luere.- m. Pájarillo de la familia del verderón. (Cervera del Río Alhama).

luga.- f. Manopla hecha generalmente de piel de conejo sin curtir; se emplea para no pincharse la mano al arrancar cardos y otras hierbas. (Bergasillas).

lumbbrero.- f. Chapa de hierro o losa de piedra que hay en la cocinas de hogar bajo sobre los que se hace el fuego. (Ausejo, Peroblasco, Pradejón).

lustroso, sa.- adj. Dícese de la persona que muestra buen estado de salud y es-tar bien cuidado. *Da gloria ver a tu hijo por lo lustroso que lo tienes.* (Calahorra, El Villar de Arnedo).

Paso a analizar a continuación alguna de estas formas. Su estudio detallado nos va a permitir aproximarnos de nuevo al enorme caudal léxico que encierra esta tierra y, además, observar cómo resulta bastante fácil hallar aquí capas de verdadera arqueología léxica, ocultas bajo el secular manto castellano vulgar y popular. En concreto, estudio las voces *desbafarse, dula, fuína, golorito, guizque, habrío y hardacho*, tan peculiares.

desbafarse

La voz *desbafarse* y, sobre todo, su variante aferética *esbafarse*, resultan muy familiares entre las gentes del valle del Alhama con el significado preciso de ‘perder su aroma (un perfume, un vino) por el paso del tiempo o por haber dejado abierto en demasía su recipiente’. Así se escucha, por ejemplo, en los pueblos de Aguilar del Río Alhama, Alfaro, Cabretón, Cervera y Grávalos, como personalmente he consignado.

Pero el término tiene, además, una segunda acepción, estrechamente conectada con la que acabamos de ver y sin duda derivada de ella: la de ‘perder una bebida carbónica su gas al haber permanecido demasiado tiempo abierta’; así he escuchado también la voz *esbafarse* entre personas de Cabretón y Cervera del Río Alhama con testimonios tan explícitos como “*¡Cierra bien la gasiosa, que si no se esbafa!*”, oído precisamente en Cabretón. Por lo demás, en esta última localidad riojabajeña existe también la forma adjetiva *esbafado, -da* aplicada al licor o bebida carbónicos ‘que han perdido su gas’ (cf. “*Tira ese champán que está esbafao*”).

Como vemos, es el equivalente en significado a la forma *desfraguarse*, tan habitual por tierras de la Rioja Media y Alta.

Fuera de la Rioja Baja, *esbafarse* existe igualmente hoy en Aragón, pero como sinónimo de ‘evaporarse’; también se acusa entre los sefardíes balcánicos, para quienes *esbafar* significa ‘sofocar de dolor’; y en catalán antiguo se dio asimismo *esbafarse* con el

valor de ‘desanimarse’ (*DCECH*, s.v. **vaho**). Todo ello podría hacernos pensar que estamos ante una voz propia del oriente peninsular, pero existen también hoy formas como el extremeño *bajear* ‘despedir la carne o pescado que empieza a corromperse el olor propio al estado de descomposición’ -inseparable del cubano, portorriqueño y venezolano *bajear* ‘despedir mal olor’-, el salmantino *bajear* ‘echar vaho’, el gallego *abafar* ‘abochornar, abrumar’, los asturianos *abafar* ‘echar aliento en la cara a alguien’ y *bafar* ‘echar vaho’, el pirenaico *bafuroso* ‘repugnante’, el judeoespañol *desbaforadu* ‘sin aliento’..., todo lo cual nos ha de llevar a admitir que estamos frente a un arcaísmo extendido por buena parte del mundo hispánico en múltiples variantes y derivados, inseparable de los *bafa* ‘embuste, burla, fanfarronada’ y *bafar* ‘mentir, fanfarronear’ que hallamos en la lengua antigua (cf. *Libro de Alexandre* 600a, 793d, 99a, 951d, edición J. Cañas, Cátedra 2003), procedentes todos ellos en última estancia de la onomatopeya *baf*, evocadora del soplo o aliento del vapor, la misma raíz desde donde surgió el castellano común actual *vaho*, antiguamente *bafo*.

dula

Este riojanismo se atestigua hoy en la localidad de Cornago con el valor semántico de ‘rebaño concejil de ganado caprino’, el mismo sentido que en el pasado tuvo también en localidades cercanas como Autol y Alfaro. Es una forma conocida en la mayor parte de la Rioja con significados muy próximos al escuchado en el pueblo cornagués y siempre con la denominación común de ‘rebaño vecinal de ganado’.

Por ejemplo, en puntos como Cervera del Río Alhama, Luezas, Rabanera de Cameros o San Román de Cameros, *dula* designa el ‘rebaño concejil de ganado caballar y mular’; en el pueblo de Ojacastro, en cambio, *dula* es sinónimo de ‘rebaño concejil de caballos y yeguas’, significado muy parecido al que se acusa en las localidades de Brieva, Canales, Lumbreras, Mansilla, Pajares, San Andrés de Cameros, Valgañón, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba donde *dula* hace referencia al ‘rebaño comunal de yeguas con sus crías’-en oposición a *veceña* o *veceñada* ‘cabrada concejil’-, o al que se otorga en Anguiano y en el propio lugar de Luezas donde *dula* significa el ‘rebaño concejil de ganado mular’. Como vemos, es una voz muy extendida por toda la geografía riojana.

Sin embargo, el diccionario oficial recoge *dula* como forma general en todo el mundo hispánico, definiéndola como ‘conjunto de las cabezas de ganado de los vecinos de un pueblo, que se envían a pastar juntas a un terreno comunal. Se usa especialmente hablando del ganado caballar’, pero acaso no sea un término tan común como la Academia supone. En tal sentido, recuérdese que ya *Autoridades* consignaba esta voz como propia de Aragón, Navarra y tierras colindantes. Y si nos atenemos a los resultados, parece tratarse de una forma antigua especialmente viva en el oriente y occidente peninsulares:

En el pueblo alavés de Labastida existe *dula* como ‘rebaño de yeguas’ (*ALEANR* 517) mientras que en el alavés de Laguardia y en seis puntos navarros tiene el valor de ‘conjunto de mulas de todo el pueblo’ (*ibíd.*); y en el condado de Treviño se acusa como ‘conjunto de mulas, aunque no se trate del rebaño concejil que pasta junto’ (Sánchez González). De otro lado, en Navarra y Aragón se oye desde antiguo la variante *adula* co-

mo sinónimo de ‘rebaño constituido por el ganado mayor del pueblo (vacuno, caballar y asnal)’, oponiéndose al término *yegüería* que designa el ‘rebaño concejil, formado únicamente por las yeguas de cría’.

Pero el recorrido de la voz no finaliza ahí: En el marco extremeño de las Hurdes y en buena parte de Salamanca resulta habitual oír *dúa* ‘turno, vez para el aprovechamiento del riego o para el pastoreo del ganado’, inseparable del portugués antiguo *adúa* ‘rebaño comunal’. Y también se conserva entre los sefardíes de Marruecos, para quienes *dula* es el ‘lugar donde se reúnen los burros de diferentes amos para ser conducidos al pasto, mediante una pequeña remuneración’ (*BRAE XV, 57*).

De cualquier manera el término es muy antiguo: la vez primera que aparece registrado data del año 931, en un documento burgalés del monasterio de Arlanza bajo la forma *duulla* y con idéntico significado al actual ‘conjunto de ganado de un pueblo’- (*“Elegimus ipsum lucum [...] ut in illa sit duulla extra defesa de lina et de herba”*)¹.

En cuanto a su etimología, su origen hemos de buscarlo en el árabe vulgar *dûla* ‘turno, alternativa, ocasión sucesiva de cada uno’, nacido de la raíz *d-w-l* ‘sucederse, cambiar’ (*DCECH, s.v.*).

fuína

Acaso sea este término uno de los más singulares dentro de todo el universo léxico de la Rioja Baja. Y no sólo por la problemática generada en torno a la misma formulación en sí o por las distintas variantes que recibe la voz, sino también por la interesante variedad de matices de toda índole que la envuelven.

El sentido inicial de *fuína* es el de ‘garduña, mamífero carnívoro nocturno (*Mustela foina*)’; así se escucha en la localidad de Alfaro, coincidiendo con lo que es propio de la mayor parte de Navarra², de Huesca,³ de Zaragoza, del norte y este de Teruel, y de los territorios vecinos a Aragón en Guadalajara y Cuenca (*ALEANR 474*). En Cabretón y Cervera del Río Alhama, en cambio, a ese mismo animal se lo conoce bajo la forma *güina* -habitual en el sudoeste de Zaragoza, lo mismo que en el este de Soria, en la mayor parte de Teruel y en pueblos limítrofes de Guadalajara, Valencia y Castellón (*ibíd.*)-, forma surgida de la anterior tras la pérdida de *f-* inicial, fenómeno muy común en castellano. Y, finalmente, *degüina* ‘garduña’ se ha llegado pronto a la acepción figurada de ‘mala prenda’, referida a una mujer, como se oye en Cabretón, o a la acepción también figurada y próxima de ‘mujer de mal genio’ con que se acusan *fuina* *ogüina* al otro lado de las montañas, en tierras de Soria.

La segunda acepción que recibe *fuína* en suelo riojano es la de ‘escapada de la escuela o falta de asistencia a la misma sin causa justificada alguna’; así se constata en Autol, Cabretón, Cervera del Río Alhama y Cornago (cf. *juína* ‘íd.’, vivo en Aguilar del Río

1. Véase R. Lapesa *et alii*, *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)*, Madrid, Espasa-Calpe, 2004.

2. Donde alterna con *juína* ‘íd.’, también conocida en Zaragoza (cf. *ALEANR 474*).

3. Donde coincide con *foyina* y *fuyina* ‘íd.’ en tierras pirenaicas (*ibíd.* nota anterior). Comp. catalán *fogina* o *fugina* ‘íd.’.

Alhama y Ambas Aguas); y de ese segundo valor, secundariamente, se ha llegado pronto al *defuina* ‘falta injustificada al trabajo’, como se oye en los pueblos de Cabretón y Cervera del Río Alhama (cf. *juina* ‘íd.’, en Aguilar del Río Alhama y Ambas Aguas).

Fuera del ámbito geográfico del valle del Ebro no resulta extraño hallar voces estrechamente conectadas con ella. En asturiano, por ejemplo, existen *foina* ‘garduña’ y el adjetivo *foín, -na* ‘huraño’; en portugués se oye *fuinha* ‘garduña’; en el leonés de Sajambre, *joína* ‘íd.’; y en el español de Chile, *huña* ‘íd.’.

La documentación más antigua que poseemos de *fuina* es una cita de Covarrubias referida a un comentario del licenciado Jerónimo de Huerta (escritor de la segunda mitad del XVI) donde afirmaba “ser la *fuina* una especie de marta no fina”; pero la existencia del término entre nosotros debe ser muy anterior, si nos fijamos en la coexistencia de formas diversas en diferentes estados de evolución.

Según Corominas-Pascual (*DCECH*, s.v. **haya**), el origen de *fuina* ha de buscarse en el antiguo francés *fouine* ‘garduña, animal que se cría entre las hayas’, surgido a su vez del primitivo *fou* ‘haya’ y éste del latinovulgar *fagu* ‘íd.’. Ahora bien, dada la presencia hasta hoy de formas con *f-* inalterada en distintas zonas del territorio peninsular junto a voces sinónimas con *j-* y aún con *h-* (añádase también, si cabe, el soriano *huina* ‘garduña’, vivo en Vinuesa) o con *g-* protética, ¿por qué no pensar mejor en una coincidencia de voces romances a uno y otro lado de los Pirineos sin dependencia entre sí, o lo que es igual, que nuestra *fuina* es una formación autóctona nacida directamente del latín vulgar sin intermedio del francés?

golorito

Figura esta voz en el *DRAE* como riojanismo específico para designar el ‘jilguero’, ese pajarillo común tan estimado por su plumaje como por su canto; y, en efecto, su difusión alcanza a todo el espacio riojano, incluida la serranía, pero muy especialmente a los pueblos de la Rioja Media y Alta.

En la Rioja Baja, no obstante, su presencia suele alternarse o ser sustituida en algunas poblaciones por otras formas sinónimas. Por ejemplo, en Aguilar del Río Alhama, Alcanadre, Alfaro, Arnedo, Autol, Bergasillas, Calahorra, Rincón de Olivedo y Rincón de Soto prefieren las formas *colorín* o *colorino*. En Cabretón y Valverde, en cambio, prefieren *cardelina*. En Cervera y Grávalos alternan las formas *cardelina* y *colorín* o *colorino*. Por su parte, en Cornago, Enciso y Herce se prefiere la voz *golorito*, mientras que en Igea se oye *golorín*, cruce de *golorito* y *colorín*, en un híbrido muy peculiar.

Fuera de la Rioja, la voz *golorito* ‘jilguero’ se escucha también por la Rioja alavesa y en el condado de Treviño, e igualmente alcanza diferentes puntos burgaleses de La Bureba, por lo que el marco de su difusión parece quedar bastante bien delimitado.

No poseemos constancia documental antigua de esta voz, acaso por ser considerada como demasiado rústica, pero sin duda ha debido ser muy usual y desde muy temprano en esta tierra. Su procedencia parece hallarse en un derivado del latino *colore* ‘color’, con sonorización de la velar inicial, fenómeno nada extraño en nuestra lengua (cf. *gammella*, *gamusino*, *ganifete* o *gañuvete*, *gañote*, *gavancho*, *gavilla*, *gazapo*, *guache*...).

guizque

Inicialmente, la forma *guizque* recibe dos acepciones principales en la Rioja Baja: de un lado, la de ‘aguijón de ciertos insectos (como la avispa o la abeja)’ -así en Aguilar del Río Alhama, Bergasillas, Cervera del Río Alhama y Cornago, además de Autol, Cabretón, Herce y Enciso-; de otro, la de ‘lengua o aguijón de la víbora’ -así en Aguilar del Río Alhama, Bergasillas, Cervera y Cornago, lo mismo que en Calahorra, Herce y Enciso-. Pero también se acusa con un tercer valor, más específico y localizado: el de ‘cada uno de los dientes de sierra, menudos y largos que llevan la hoz o el corquete de sacar espárragos’, característico del pueblo de Pradejón.

En todos esos casos podemos escuchar la voz con diferentes variantes: *guizque*, *dizque*, *izque* o *izqui*, e incluso *yesque* -esta última menos común: sólo la consigno entre las gentes de Alfaro para designar el ‘aguijón de la víbora o de la avispa’-.

A partir de *guizque* ‘aguijón de la víbora’ ha surgido el sentido ‘lengua de la culebra’ con que se conoce la voz entre los arnedanos y cabretoneros, y, secundariamente, el de ‘voz muy chillona, penetrante y potente’ -escuchado en Arnedo y Calahorra-, y el de ‘persona habladora y mordaz’ -recogido en Cabretón, Cervera del Río Alhama y Logroño-. Derivado de ella ha nacido también el término sustantivo femenino *guzca*, muy familiar en la vertiente oriental riojana de la Demanda -pueblos de Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo-, como personalmente he atestiguado, para referirse a la ‘persona lista y astuta’.

Pero la riqueza del término en suelo riojano no acaba ahí: En la misma localidad de Calahorra existe también la forma adjetiva *guzco*, -ca como sinónimo de ‘(individuo) goloso’, en tanto que en el pueblo meridional de Enciso es sinónimo de ‘(persona) curiosa y entrometida’.

Como vemos, se trata de una voz tan extendida aquí desde el punto de vista espacial como rica en matices semánticos, y ello contrasta enormemente con la información que aporta el diccionario académico donde se acusa *guizque* ‘aguijón de ciertos animales’ como forma dialectal propia de Albacete, Andalucía, La Mancha, Murcia, Navarra, Teruel y Zaragoza. Desconoce el *DRAE* asimismo que también existe de manera general en Soria con idéntica significación y que formas emparentadas con la misma no son tampoco inusuales, por ejemplo, en el occidente peninsular (cf. el asturiano *guispio* ‘lengua de la culebra o aguijón’).

La documentación más antigua que poseemos de esta voz es la primitiva forma riojana *guizquio* ‘bichero, asta larga provista de un gancho en una extremidad’, atestiguada en Berceo (cf. *Milagros* 676b, edic. C. García Turza 1992: “*Vinieron al roído christianos sabidores / con grafios e con guizquios, galeas valedores*”). En cuanto a su etimología, se trata, según Corominas-Pascual (*DCECH*, s.v. **guizque**), de un derivado romance de la raíz *gizk-*, de creación expresiva, con el sentido arcaico de ‘aguijón’, ‘pincho’.

habrío

En algunas ocasiones, la presencia misma de una palabra nos ofrece interesante información sobre la vida diaria de un pueblo o incluso sobre su historia pasada. Ese es el caso de la voz *habrío*, escuchada en las localidades riojanas de Cervera del Río Alhama

y Valverde de Cervera con el valor semántico de ‘mulo, animal de carga y de labor’. Es una voz extendida por diferentes áreas peninsulares con las más diversas acepciones, pero que en las hablas del valle del Ebro mantiene especial vigencia.

Primitivamente, *habere ohaberio* parece haber tenido el significado colectivo de ‘hacienda, conjunto de animales domésticos que tiene una casa’ por ser éstos los principales bienes del hombre rústico por excelencia, y así perdura hasta hoy en las hablas de la provincia de Cuenca. A partir de ahí, y según la especie principal de ganado que predominaba en cada región o valle, pasó a significar ‘conjunto de ganado lanar’, en unos sitios, ‘las bestias de carga’, en otros, ‘el ganado vacuno’, en otros, etc.

En el País Vasco, por ejemplo, como la riqueza del aldeano esencialmente se asocia con el número de cabezas de lanar que encierra en el prado o en el establo, el sustantivo *abere* tiene el valor de ‘rebaño de ovejas’ y de él se ha derivado el adjetivo *aberatz* ‘rico’. Lo mismo ocurre en Cataluña, donde existe el término *averia* para designar todo el ‘conjunto de ovejas’ que posee un pastor.

En otros lugares, en cambio, como la pobreza de ganado allí es notable y el patrimonio ganadero de cada vecino a menudo se reduce a un solo animal -un caballo, un pollino, un macho, una vaca-, los términos populares *haber, haberio, habrió*, etc. se aplican referidos a una sola bestia: así sucede en Galicia, donde *haber* es ‘res vacuna’; o en Álava, donde *abre* es la ‘caballería’; o incluso en la soriana tierra de Pinares, donde *haberio ohabrió* es el ‘asno’; y también, como hemos visto, en el valle del Alhama, donde -al igual que sucede en Aragón- *haberio ohabrió* son sinónimos de ‘mula o macho’, animales tradicionalmente empleados hasta hoy en las tareas de labor y carga.

El testimonio más antiguo que poseemos de esta voz es el sustantivo *haber* ‘hacienda, bienes’, utilizado ya por Berceo (cf. *Milagros* 627c, edic. García Turza 1992: “*Espendié sos averes, dávalos en baldón; ibíd.* 629b) y por el autor del *Alexandre* (cf. 1773d, edición J. Cañas, Cátedra 2003), surgido del verbo lat. *habere* ‘tener, poseer’.

hardacho

Finalmente voy a referirme a un riojanismo muy propio de esta tierra, el término *hardacho*. La voz *hardacho*, desconocida del diccionario oficial, es la forma que designa entre nosotros el común ‘lagarto’ y su difusión alcanza toda la Rioja Baja y Media hasta el límite con el río Najerilla, incluidos los puntos de Pedroso y las dos Viniegras. Dentro de la Rioja Baja, *hardacho* se oye, cuando menos, en los pueblos de Aguilar del Río Alhama, Ambas Aguas, Antoñanzas, Arnedo, Cabretón, Calahorra, Cervera del Río Alhama, Cornago, El Villar de Arnedo, Peroblasco, Pradejón, Rincón de Olivedo y Valverde de Cervera. A partir de la margen izquierda del Najerilla, en dirección oeste, la única forma atestiguada en suelo riojano es el castellano común *lagarto* (cf. *ALEANR* 440).

Fuera de la Rioja, *hardacho* se escucha también en el pueblo alavés de Laguardia⁴ y en el navarro de Berbinzana, mientras por el sur alcanza la tierra de Pinares y otros

4. No así en el alavés de Labastida, donde sólo se escucha *lagarto*.

puntos de Soria como Ventosa y Ciria. Asimismo se oye en la provincia de Zaragoza y especialmente en la de Teruel, donde es un término muy común. Y, como era de esperar, también se extiende por las provincias de Guadalajara, Cuenca, Valencia y Castellón.

Pero además de la forma *hardacho*, en la Rioja Baja existen igualmente las variantes sinónimas *gardacho* y *zardacho*, dignas del mayor interés. La primera de ellas, recogida en el *DRAE* como propia de alaveses y navarros, es una variante antigua documentada ya en el siglo XIII que hoy se consigna también en los puntos riojanos de Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Calahorra y Rincón de Soto, lo mismo que en los zaragozanos de Tarazona y Mallén, y en el Alto Aragón⁵.

De particular interés es la forma *zardacho*, viva en el pueblo riojabajeño de Igea y en los zaragozanos de Alconchel y Ateca, inseparable del valenciano *sarvatxo* ‘lagarto’, acaso de ascendencia bizantina.

En cuanto a la etimología de *hardacho*, lo más probable es que derive del árabe *hardûn* ‘lagarto’ con sufijo de ascendencia mozárabe o, si queremos, autóctono.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCL - Atlas Lingüístico de Castilla y León, 3 vols., Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999.

ALEANR - Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja, 12 vols., Madrid, CSIC, 1979-1983.

COROMINAS, J. - PASCUAL, J.A., (*DCECH*) - *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.

GARCÍA DE DIEGO, V., (*DEEH*) - *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985, 2ª.

GARCÍA TURZA, C., *Los milagros de Nuestra Señora*, en Gonzalo de Berceo, *Obra Completa*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

PASTOR BLANCO, J.Mª, *El habla de los valles riojanos de Canales, del Brieva y del Urbiñón*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2001.

— “Caracteres lingüísticos de La Rioja (I). Claves fónicas y claves morfosintácticas”, Logroño, *Berceo*, IER, 2004, pp. 7-65.

— *Tesoro léxico de las hablas riojanas*, Logroño, Universidad de La Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, 2004.

SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, Mª.N., *El habla y la toponimia de El condado de Treviño y la Puebla de Arganzón*, Vitoria, Diputación Foral de Álava, 1985.

5. Véase J.Mª Pastor, *El habla de los valles riojanos de Canales, del Brieva y del Urbiñón*, 2001, p.